ANA KONDIC

**NI T'EENLAACH:
AN TEENEKTXIK TI
SIERRA DE OTONTEPEC**

**NUESTRA MÚSICA:
HUASTECOS DE LA
SIERRA DE OTONTEPEC**

Ni t'eenlaach: An teenektxik ti sierra de Otontepec

Nuestra música: Huastecos de la sierra de Otontepec

Ana Kondic

DOI: 10.4000/books.cemca.4361

Editor: Centro de estudios mexicanos y centroamericanos

Lugar de edición: México

Año de edición: 2018

Publicación en OpenEdition Books: 29 noviembre 2018

Colección: Antropología y Etnología

ISBN electrónico: 9791036511394

<http://books.openedition.org>

Referencia electrónica

KONDIC, Ana. *Ni t'eenlaach: An teenektxik ti sierra de Otontepec*. Nueva edición [en línea]. México: Centro de estudios mexicanos y centroamericanos, 2018 (generado el 02 février 2021). Disponible en Internet: <<http://books.openedition.org/cemca/4361>>. ISBN: 9791036511394. DOI: <https://doi.org/10.4000/books.cemca.4361>.

© Centro de estudios mexicanos y centroamericanos, 2018

Condiciones de uso:

<http://www.openedition.org/6540>

ANA KONDIC

**NI T'EENLAACH:
AN TEENEKTXIK TI
SIERRA DE OTONTEPEC**

**NUESTRA MÚSICA:
HUASTECOS DE LA
SIERRA DE OTONTEPEC**

Primera edición:

Ni t'eenlaach: an teenektxik ti sierra de Otontepec I

Nuestra música: huastecos de la sierra de Otontepec.

Ana Kondic

Copyright © 2019, Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, México.

D.R. © 2019, Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos

Río Nazas #43, Col. Cuauhtémoc, Alcaldía Cuauhtémoc.

C.P. 06500. Ciudad de México.

Ministère des Affaires Étrangères et du Développement International.

www.cemca.org.mx

Transcripción, traducción al español y adaptación: Ana Kondic.

Ilustrado con dibujos de los niños del pueblo de San Francisco Chontla, Veracruz,
y con las fotos de la autora.

Coordinación editorial: Martín del Castillo.

Diseño de portada: Isabel Vázquez Ayala.

Maqueta: Asdriel Téllez.

ISBN electrónico: 9791036511387

Impreso en México

Imprimé au Mexique

Printed in Mexico

NI T'EENLAACH: AN TEENEKTXIK TI SIERRA DE OTONTEPEC
NUESTRA MÚSICA: HUASTECOS DE LA SIERRA DE OTONTEPEC

ANA KONDIC

Introducción

El presente libro es uno de los resultados del proyecto de documentación de la lengua huasteca de la sierra de Otontepec que la Dra. Ana Kondic llevó a cabo en 2012. El objetivo de este proyecto fue la creación de una base de datos, la elaboración de materiales de revitalización y manutención, así como la redacción de una gramática descriptiva del huasteco de la sierra de Otontepec.

La presente publicación nació de los materiales recolectados durante el trabajo de campo en el pueblo de San Francisco Chontla, Veracruz, en el periodo 2008-2013, donde la autora tuvo abundante contacto con músicos locales. Entre ellos, don Narcizo de la Cruz Domínguez y don Telésforo Melio del Ángel Domínguez, quienes fueron los colaboradores principales del proyecto, cuya música y poesía en lengua huasteca quedaron plasmadas en el presente libro.

Ambos son de San Francisco Chontla, donde viven con sus familias. Además de ser músico, don Melio es carpintero y sastre. Se interesa mucho en el huasteco, su lengua materna, lo que le llevó a participar en este proyecto de documentación del huasteco de la sierra de Otontepec.

Don Narcizo de la Cruz Domínguez, por su lado, también dedicó mucho de su tiempo libre a este proyecto. Además, en 2010 don Narcizo formó un grupo de jóvenes, alumnos de entre 7 y 16 años del pueblo

de San Francisco, para enseñarles música. El grupo se reúne dos veces por semana en la casa de don Narcizo y aprende la lengua huasteca, sus danzas y sus canciones. Don Narcizo les enseña huasteco haciendo uso de sus canciones y de su poesía. En 2015 don Narcizo añadió una actividad a su agenda creativa: incursionó en el campo de la expresión artística y la lengua huasteca de la zona. Fundó un grupo de mujeres adultas, que ya hablaban huasteco o que querían mejorar su conocimiento de la lengua; también les enseña la música y la danza huasteca de la región de la sierra de Otontepec.

Don Narcizo es muy popular no sólo en San Francisco, le han pedido organizar las mismas actividades en los pueblos huastecos adyacentes, así que ahora enseña a varios grupos de jóvenes de la zona, a quienes transmite sus conocimientos de la lengua huasteca y su amor para la música, la danza y la cultura. Con sus grupos, don Narcizo viaja a dar conciertos por toda la región, e incluso, a otras partes de México. La presente publicación contiene un enlace al video de la danza huasteca ejecutada por niñas de su pueblo, miembros del grupo *An kaaw ani ajattallaap ti teenek*.

Hace muchos años que don Telésforo Melio del Ángel Domínguez tiene un grupo de música. Cuando era joven, don Melio tocaba y cantaba con algunos de sus amigos en los eventos de la región, bodas, cumpleaños, fiestas de quince años, noches de baile, etcétera.

Actualmente, su grupo está formado principalmente por los miembros de su familia, quienes se dedican a cantar a dios. Sobre todo esto, don Melio nos cuenta en su narración “Cómo empecé a tocar y cantar”, que se encuentra en el presente libro y se encuentra disponible en audio a través de un enlace.

Además de la poesía de don Narcizo y don Melio, y la narración de don Melio, en este libro se presenta una conversación en lengua huasteca entre estos dos músicos de San Francisco Chontla, que discuten su vocación, su don y su pasión. Los dos músicos tratan de responder a las preguntas que se hacen, quizá, todos los artistas: ¿por qué canto?, ¿para quién canto?, ¿para qué sirve mi música?, ¿de dónde viene este don?, ¿cómo me siento cuando canto?, ¿qué papel tiene mi música en mi comunidad? Se trata pues de una conversación sobre el significado de la música y los valores que el artista encuentra en su vocación.

Don Telésforo y don Narcizo comentan el valor de este tipo de expresión artística: “La música es un arte, es una comunicación entre nosotros porque con la música, el canto y las letras tú transmites un mensaje a otra persona”. La música forma parte de su vida, de su cultura. La música levanta el espíritu. La música da la esperanza. Y después de haber discutido el sentido de la música, concluyen que ellos tocan y cantan para alegrar a su comunidad, para “sentirnos en armonía aquí en este lugar.” Don Narcizo subraya que él canta también para “que vea la gente que nosotros huastecos podemos también hacer lo que queremos,

que nosotros también tenemos ese poder para subirnos.” Su deseo es inspirar a otros, que otros sientan una alegría y que digan: “Yo también puedo, yo también me voy a levantar, yo también voy a hacer el esfuerzo para levantarme”.

Los dos músicos se preocupan particularmente por el futuro de los jóvenes, quienes, según ellos, están perdiendo valores “que deberían tener para que sean mejores jóvenes, que sean algo en la vida, en la sociedad”. Creen que sería bueno que los muchachos se organizaran también para tener un grupo de música, una rondalla, eso sería un orgullo para la comunidad. Los dos músicos están de acuerdo en que todos podrían lograr lo que quisieran, sólo se tiene que hacer un intento: “Queriendo se puede”, dice Narcizo.

La conversación concluye con la réplica de Narcizo en torno a que él no se desanima, y que no siente vergüenza de cantar en huasteco, aunque se burlen de él. Tanto aprecia su lengua nativa y su cultura, que dice que va a seguir cantando y yendo “a quién sabe hasta dónde, yo sé que nuestro corazón no lo tenemos comprado”.

Los materiales presentados en este libro nunca antes habían sido publicados. Como uno de los objetivos del proyecto de documentación de esta lengua fue la elaboración de un alfabeto para la escritura del huasteco de la sierra de Otontepec, los materiales de este libro fueron escritos con este alfabeto, elaborado por la autora, y propuesto para la variante huas-

teca de San Francisco Chontla (el huasteco de la sierra de Otontepec).

La obra está ilustrada con dibujos de los niños del pueblo de San Francisco Chontla (Beatriz del Ángel Cruz, Guadalupe Santiago Álvarez, Ernesto del Ángel del Ángel y Gustavo Campesino), así como con fotos tomadas en el pueblo por la autora. El lector también hallará la música de los autores, la grabación de la narración de don Melio, la conversación sobre la música y un breve video del grupo de niñas *An kaaw ani ajattallaap ti teenek* que acompaña el presente libro.

Se trata pues del primer libro de este tipo en huasteco de la sierra de Otontepec y tendrá un papel importante: servirá para la revitalización y la manutención de esta lengua que se encuentra en peligro de desaparición. Los huastecos de la sierra de Otontepec están muy interesados en la conservación y la revitalización de su lengua y de su cultura, y a los otros materiales para este propósito que produjo anteriormente la autora, se adjunta ahora este libro.

El huasteco de la sierra de Otontepec, que se habla en el norte del estado de Veracruz, es una de las tres variedades de las lenguas huastecanas: junto al huas-

teco de San Luis Potosí y el huasteco de Veracruz, forma la rama huastecana de las lenguas mayas. Las lenguas huastecanas se hablan en el estado de Hidalgo, San Luis Potosí, Puebla, Tamaulipas y Veracruz, en una región que se encuentra bastante lejos del resto de las lenguas mayas.

Mis más profundos agradecimientos van a don Telésforo del Ángel Domínguez y don Narcizo de la Cruz Domínguez, hablantes nativos de esta versión de la lengua huasteca, músicos y activistas culturales de la zona, por su paciente y amable colaboración y su enorme contribución a este proyecto. Quiero agradecer también a la músico estadounidense Paula Watkins de Salt Lake City, Utah, quien aceptó contribuir a este proyecto escribiendo las notas para la canción “La Flor menudita”.

En esta ocasión me gustaría agradecer sinceramente al CEMCA, Ciudad de México, por la posibilidad de publicar este libro y por toda su ayuda durante el proceso de publicación.

Ana Kondic
Ciudad de México, julio de 2017.

Juun i kaawintallaap ti teenek

Axee' an ajumtallaap t'ajatx importaante t'ajatx baal ni komunidaad ani ni kultuura an teenektxik an ti Ch'een ti Otontepec, Veracruz. Ni t'eenlaach, ni poesii, ni kaawintallaap taa' an ti k'wajat axee' ti ajumtallaap. An iniktxik baa' ip kaaw ti teenek ba' xuwee' xee' an tip awich tip ajiy axee' an ajumtallaap baal kip awich ti ejtow ni kaawintallaap ani ni kultuura, ni t'eenlaach an teenektxik an ti Ch'een ti Otontepec. Ni chikaamiltxik ne'ech ki ejtow ti ajiy axee' an ajumtallaap ki cho'oobna' ejtal. Xuwee' xee' axee' ti tamup wawaa' an teenektxik

ti Ch'een ti Otontepec i koo'oy wayej oox i ajumtallaap ti kaawintallaap ti teenek (*An Chikam Príncipe, Narraciones Huastecas Trilingües* ani axee' joo' ti t'eenlaach). Xuwee' xee' wawaa' ti komunidaad ti San Francisco Chontla u kulbeel t'ajatx baal wawaa' wayej u ejtow ki teyoom ti kubak axee' an ajumtallaptxik ti teenek.

Cirila Santos Santiago
Arranca Estacas, San Francisco Chontla, Veracruz.

Grupo “An kaaw ani an ajattallaap ti teenek”

Fotografía: Ana Kondic.

Video de danzas teenek:

https://youtu.be/-nfi_wk-MkY

Danzas teenek del grupo

“An kaaw ani an ajattallaap ti teenek”.

Realización: Ana Kondic.

Nin poesiia ani nin ajattallaap na Narcizo de la Cruz Domínguez

Poesía y canciones de Narcizo de la Cruz Domínguez

1. Ch'itxik wich¹

Jaach juun i ajattallaap relijioosa juuniimte j k'aal juun i bixom. Ti witxkoyal dyesiseeis jiil ani i kwetxontxiyal an Virgen. Jaach an kwetxotxooltallaap xoo'ni i t'ajaa an laaju chaap ta disyeembre. "An chitxik wich" jaach an chitxik wich xoo'ni an uxumtxik i kwi'inantxiyal ti taknaap an Virgen.

Wanaj xee' juuniktixik
Wanaj xee' k'aal na Mariia
Wanaj k'ij kwentxontxiy na Mariia
Santa Mariia de Guadalupe.

¹ Axee' an poesiia ti laapkaaw jach nin poesiia na Narcizo de la Cruz Domínguez, xoo'ni na Narcizo naa' in uluw ti teenek.

Partituras de Ch'itxik wich (Flor Menudita)

Paula Watkins, músico estadounidense.

The image shows a handwritten musical score for the song "Ch'itxik wich". The score is written on ten staves. The first staff is labeled "Guitar:" and the second staff is labeled "Ch'itxik wich". The music is in G major (one sharp) and 4/4 time. The score includes various musical notations such as notes, rests, and bar lines. There are also some annotations in the margins, including "Verses & Free-strum Guitar" and "Guitar 1, 2, 3". The score ends with a double bar line and the text "(Voice)" and "4. Guitar G Chord".

1. Flor menudita²

Canción religiosa que acompaña una danza.
Se repite dieciséis veces, mientras se rodea a la Virgen.
Es una ronda que se lleva a cabo el 12 de diciembre.
La “flor menudita” se refiere a las pequeñas flores que
lanzan las mujeres danzantes desde su canasta hacia
la Virgen.

Vámonos, compañeros
Vámonos a María
Vámonos a rodearla a María
Santa María de Guadalupe.

Audio de “Ch’itxik wich” (Flor menudita):

<https://youtu.be/HlstdxWHX4L8>

Grabado en San Francisco Chontla, Veracruz.

Interpreta: Narcizo de la Cruz Domínguez.

**Dibujo de los niños del pueblo
de San Francisco Chontla**

Beatriz del Ángel Cruz.

² Todas las versiones en español son traducciones del huasteco de Narcizo de la Cruz Domínguez.

2. Juun i chikam chutx ani juun i chikam kwita'

Juun i ajattallap baal an chitxik chikam.

¿T'oneey na lee', tataa' chikam chutx?
Nanaa' u lee' juun i chikam kwita'.
¿T'oneey na lee', tataa' chikam chutx?
Nanaa' u lee' juun i chikam kwita'.
¿Ninajaa' ti maani' naa' tu pithaamal?
Ni jachana' ja' jaach nu k'apuw.
¿Ninaja' ti maani' naa' tu pithaamal?
Ni jachana' ja' jaach nu k'apuw.
Ani nin akan, ¿junta' ne'tha'?
Jachana' u abna' tup beleleel.
Ani nin akan, ¿junta' ne'tha'?
Jachana' u abna' tup beleleel.
Ani nin pabaap, ¿junta' ne'tha'?
Jachana' abna' baal kup juman.
Ani nin pabaap, ¿junta' ne'tha'?
Jachana' abna' baal kup juman.

2. El coyotito y la gallinita

Canción para niños.

¿Qué quieres tú, coyotito?
Yo quiero una gallinita.
¿Qué quieres tú, coyotito?
Yo quiero una gallinita.
¿Y esa que te dí?
Esa es la que me comí.
¿Y esa que te dí?
Esa es la que me comí.
Y sus patitas, ¿adónde las llevaste?
Esas, las mandé a caminar.
Y sus patitas, ¿adónde las llevaste?
Esas, las mandé a caminar.
Y sus alas, ¿adónde las llevaste?
Esos los mandé a volar.
Y sus alas, ¿adónde las llevaste?
Esos los mandé a volar.

Dibujo de los niños del pueblo de San Francisco Chontla

Beatriz del Ángel Cruz.

Video de “Juun i chikam chutx ani juun i chikam kwita'” (El coyotito y la gallinita):

<https://youtu.be/cPIKZr-2Ktc>

Grabado en San Francisco Chontla, Veracruz.

Interpreta: Narcizo de la Cruz Domínguez.

3. Ka wayich an chikam

Axee' an ajattallap jaach an ta waythaap na Narcizo
k'aal nin miim. Nin miim in ne'thaal ja' ti juun i akillaap ti
ale'laap, ani taam ti witxiyal tin k'ima' taam akal taam
naa' kochbaap ti akillaap jelat ti juun i amaaka, ani in
ajtintxiyal axee' ti ajattallaap.

*U chalpayal nu mamaa
Taam tu ch'itxik ej
T'ajatx tu kanethaal
Ani tu jotxiknaal
Ani in ulal
Baal t'ajatx tu lee'.
Ani tu kitnaamal
K'aal an akillaap
Ani jaach nin palaal
Taam ne'ech tu waytha'
Ani tu waythaal
K'aal an ajattallaap
Wayal ich an chikam
Max baa' ka wayich an chikam
Ne'ech ka k'apat
K'aal an pathum.*

Audio de “Ka wayich an chikam’ ”

(Que se duerma el niño):

<https://youtu.be/Fvmy8He5KUE>

Grabado en San Francisco Chontla, Veracruz.

Interpreta: Narcizo de la Cruz Domínguez.

3. Que se duerma el niño

Es la canción con la que la madre de don Narcizo le
hacía dormir. Le llevaba cargado en un rebozo a la milpa y,
al regresar a la casa, por la noche, lo colgaba en el mismo
rebozo como si fuera una hamaca y le cantaba
esta canción.

*Me acuerdo de mi mamá
Cuando éramos pequeños
Nos quería mucho
Y nos cargaba
Y nos decía
Que nos amaba mucho
Y nos cargaba
Con el rebozo
Y es lo que ponía
Cuando nos hacía dormir
Con la canción
Que se duerme el niño,
Si no duerme el niño
Se lo va a comer el tigre.*

**Dibujo de los niños del pueblo
de San Francisco Chontla.**

Beatriz del Ángel Cruz.

4. *Ki k'aak'na' an ithith*³

*Wanaj ki k'aak'na' an ithith
Jaach an yijital k'apneel
Ani jaach an tu jiltxiyaamal
Ni puulik paa
Ani jaach k'aal an bakan
An tu belatnaal
Ka awich ka t'aja'
Yaan i k'apneel.
Ani t'aatx kujuw
An bakan*

*Taam ka tektha'
Jaachtaam an ithith
Koo'yal ki k'aak'na'
Ani baa' ki kiptha'
An iyelaap.
Ani jaachtaam an tu jiltxith
Baal ki wat'a'
Ani ki koo'oy ti k'ima'
An ebath way.*

³ Axee' an ajattallaap baal an ithith. An autoor in k'aak'naal an ithith ani in lee' baal ka jilk'on an iyelaap axee' ti chabaal. "Jaach nu yijital k'apwaal", in tilaal na Narcizo. An ithith axee' ti chabaal jaach we'txik thakni' k'aal na kiyattxik. Xuwee' xee' an kiyattxik i ithith ja' a eynaaptxik maas, a ulnal baal an iyelaap axee' ti chabaal "ja'

naa' tek'el t'ajatx, a owel t'ajatx baal ka pubey, ani in kwajlaal an iik' ". Xuwee' xee' a eynaap t'ajatx na iit an iyelaap, a ulnal baal jaach ni alwa' baal a tek'el jik'at, ani an iik' baa' ja' in kwajlaal. Naa' maas altxik ani ka aata' t'ajatx taam ka nujuw. Jaach an ithith t'ajatx jalk'uyaamej. Narcizo in lee' kin koo'oy an ithith axee' ti chabaal.

4. Yo respeto el maíz⁴

Vamos a respetar el maíz
Es nuestro primer alimento
Y es lo que nos dejaron
Nuestros abuelos
Y es con la tortilla
Que nos mantiene.
Puedes hacer
Mucha comida de maíz.
Y muy sabrosas
Son las tortillas

Cuando están recién cocidas
Y por eso el maíz
Debemos de respetar
Y no perder
La semilla.
Y eso es lo que nos dejaron
Para mantenernos.
Y que tengamos en la casa
Mucha mazorca.

**Audio de “Ki k’aak’na’ an ithith”
(Yo respeto el maíz):**

<https://youtu.be/5YLj33BVNsg>

Grabado en San Francisco Chontla, Veracruz

Interpreta: Narciso de la Cruz Domínguez.

⁴ Canción dedicada al maíz. El autor expresa su respeto por el maíz y por la conservación de la semilla local. “Es nuestro primer alimento”, dice. El maíz local es un poco más blanco que otros tipos. Ahora está de moda otro tipo de semilla, y se dice que la planta de maíz nativo “crece alta, toma mucho tiempo para crecer,

y pues como es alta, la destruye el ciclón.” Ahora se prefiere el nuevo tipo de semilla, se dice que es mejor y crece rápidamente; la planta es baja y el ciclón no la destruye. Además, es más pesada y se gana más al venderla.” Pero eso es un grano genéticamente modificado. Narciso aspira a proteger la variedad original nativa.

5. Tataa'jelat an wich

An ajattallaap an le'naxtallaap.

Ninaja' i wich t'ajatz alobeel
Ninaja' an tin yaneel
T'ajatz ejattxik taam ka tajk'an
Ani taam thajaw
Koo'yal ku wak'ay
Ani taam thamuul
Baal inchana' juun txutheel
Taam ka tajk'an
T'ajatz a kulbeel
Inchana' ni tataa'
It k'wajat k'aal nanaa'
Thajaw ti thajaw
Koo'yal tu utxa'.
Baal t'aatz tu lee'
Ani inchana'
Jelat naa' i wich
T'ajatz alobeel
Ani t'ajatz tu lee'
Axta tin ejat.
Baa' jaat'al
Ne'ech tu uk'txiy.

Audio de "Tataa'jelat an wich" (Tú eres como la flor):

<https://youtu.be/16z1jP-GxAw>

Grabado en San Francisco Chontla, Veracruz.

Interpreta: Narciso de la Cruz Domínguez.

5. Tú eres como la flor

Canción romántica.

Esa flor tan hermosa
Allí en el jardín
Está muy viva al amanecer
En la mañana
Tengo que regarla
Y en la tarde
Y así otro día
Cuando amanece
Tan alegre
Y así eres tú
Tú estás conmigo
Mañana tras mañana
Te tengo que decir.
Que te quiero
Y así
Como esa flor
Que es tan bonita
Y así te quiero mucho
Mientras yo viva.
Nunca te voy
a olvidar.

**Dibujo de los niños del pueblo
de San Francisco Chontla**

Ernesto del Ángel del Ángel.

6. Nu k'animiim

Axee' juun i ajattallaap xoo'ni na Narcizo in wat'ba' ti teenek. Jaach juun i son guadalupaano tin bij orijinaal ti laapkaaw jaach "Virgen la más hermosa".

*Nu k'animiim t'ajatx alobeel
Ti chabaal an ti Anahuac (2x)
Na chikaamil axee' ti thajaw
Up txi'nek ti chapneethaal. (2x)
Kit ejchich un k'animiim
Ka tela' baal tajk'an ich. (2x)
An ch'ichin exom tup ajat
Ani ochich ich na ich'. (2x)
U kulbeel axee' ti thajaw
Taam tit xalk'an an ta Juan. (2x)
Nu ajaatik ne'ech tu beltha'
Ani baa' jayk'ij tu uk'txiy. (2x)
Kit ejchich nu k'animiim
Ka tela' baal tajk'an ich. (2x)
Ka tela' naja' an ti ch'een
ch'o'oth chakni' na k'iitxaaj. (2x)
Kit ejchich nu k'animiim
Ka tela' baal tajk'an ich. (2x)
An ch'ichin exom tup ajat
Ani ochich ich na iich'.*

6. A mi madre

Canción traducida del español por Narcizo.
Se trata de un son guadalupano cuyo título original es "Virgen la más hermosa".

O, Virgen la más hermosa
del Valle del Anáhuac. (2x)
Tus hijos muy de mañana
te vienen a saludar. (2x)
Despierta, madre, despierta
mira que ya amaneció. (2x)
Ya los pajaritos cantan
la luna ya se metió. (2x)
Aquella alegre mañana
en que te apareciste a Juan. (2x)
Mientras dios me dé la vida
nunca se me olvidará. (2x)
Despierta, madre, despierta
mira que ya amaneció. (2x)
Mira, reina, tus volcanes
que de rojo tiñe el sol. (2x)
Despierta, madre, despierta
mira que ya amaneció. (2x)
Ya los pajaritos cantan
la luna ya se metió. (2x)

7. *Alwa' tajk'aneenek*

Juun i ajattallaap baal an Viirgen.

*Alwa' tajk'aneenek an ch'ichin
in txi'nek u chaapneethaal. (2x)
U chaapneethaal nin alobeeltal
Tuwa' t'ek'at an ti k'aylaal. (2x)
A k'animiim ni ajaatik
nu ejattal in kulbeetnaal. (2x)
Na chikaamil axee' ti thajaw
up txi'nek baal ti ajtintxiy.
Nu k'animiim na Guadalupe
ni tataa' an kulbetallaap. (2x)
Jee' i txi'thaal an ebath wich
i txi'thaal k'aal i ejattal. (2x)
K'aal na axee' ne'ech tu tak'iy
ani jek'at kin witxiy. (2x)
Ne'ech tu jiltxiy an tu ejattal
nu k'animiim un le'naxtal. (2x).*

7. Buenos días

Canción dedicada a la Virgen.

Buenos días, paloma blanca
Hoy te vengo a saludar. (2x)
Saludando tu belleza
en tu reino celestial. (2x)
Eres madre del Creador
que mi corazón encanta. (2x)
Tus hijos muy de mañana
hoy te vienen a cantar. (2x)
Madre mía de Guadalupe
tú eres nuestro encanto. (2x)
Te traemos estas flores
te las traemos de corazón.
Ya con esta me despido
y muy pronto volveré. (2x)
Te dejo mi corazón
Madre mía de mi amor. (2x).

Nin poesiia na Telésforo del Ángel Domínguez

La poesía de Telésforo del Ángel Domínguez

1. Na Thipaak⁵

Axee' i ajattallaap baal an Thipaak, nin ajaatik an ithith.
Tamup ti tamup ta mayo ti San Francisco ani an ti ejtal ti
txawtxik i ajtintxiyal nin ajiip an Thipaak, nin ajaatik
an ithith.

*Wanaj ki ajtintxiy na Thipaak
jaach nin k'ij an k'apneel
i ajipnantxiyal xuwee'
k'aal yantam i ejattal.
Jaach na Thipaak
jaach na Thipaak
jaach nin k'ij an k'apneel.
Xuwee' ejtal an ale'laap
xoo'n ta wa'chinal an way
ip kulbeel koo' bayej xee'
baal i ajipnantxiyal xuwee'.
Jalbintxiy ich puulik ajaatik
baal tu pithaal an ti k'apneel
xuwee' axee' ta k'iitxaaj
i bach'wal an alwa'tallaap.*

⁵ Telésforo del Ángel Domínguez in wat'ba' axee' an poesiia
ti laapkaw.

1. El Thipaak⁶

Canción dedicada a Thipaak, el dios de maíz. Cada año
durante el mes de mayo en el pueblo de San Francisco,
así como en toda la región, se celebra la fiesta del dios
de maíz.

Vamos a cantarle a Thipaak
el espíritu del maíz
lo celebramos hoy
con todo el corazón.
Es él Thipaak
es él Thipaak
es el espíritu del maíz.
Ahora todas las milpas
donde se da el maíz
también se sienten contentas
que las celebramos hoy.
Gracias te damos, padre Dios
porque nos das el alimento
ahora en este día
recibimos tu bendición.

⁶ Versión en español de Telésforo del Ángel Domínguez.

Milpas de San Francisco Chontla.

Dibujo: Laura León Santos.

Juun i t'ilap k'aal an t'eenlaach

Telésforo del Ángel Domínguez ani Narcizo de la Cruz Domínguez jaach chaap i t'eenel ti San Francisco Chontla, i t'ilaal k'aal an ti t'eenlaach, an ti ajattallaap ani an ti poesiia.

Telésforo: Bueno, Chicho, ¡prisma!

Narcizo: ¡Jasya!

Telésforo: ¿T'oneey an tit uwatx?

Narcizo: Xuwee' xee' maas o meenos alwa'.

Telésforo: Alwa' ich. U lee' ak tin ka'kaal k'aal tataa', u lee' ku cho'oobna', u lee' tu konoy t'oneey an ta uwaamal, an ta tujuumal an tit ajat, ani tant'ooj an ta wit'aamal an tit t'eenek. Jaach wik an tu lee' tu konoy.

Narcizo: Alwa' ich, kwentxal i cho'oop baal thejthe taam juun i chikam ka wa'chin in txi'thaal ich tant'ooj ne'ech kin t'aja', ani jachtaam an ti nanaa' u ulal na' baal ne'ech ti... Thejthe taam tin chipiil ej u chu'tal k'iyattxik u eebaal oo ja' uup ip t'eenel. U ja'naal nayej, u lee' ak nayej, u wit'aal ak nayej tin ajat. Ani u t'ajaal nu chaap baal kin chat'ey. Ani jelat ich ti chu'tal oo i chu'tal ti k'wajat an k'ij, baa' faasil ka ch'a'iy juun a t'enwaal. Ani abaa' a lee' ak peero maax baa' a koo'yal, t'oljaap baal ka ejtow ka koo'oy jachana' na a yejentyial. Jachtaam naa' ti k'ij in chipiil ej, baa' k'ij

u wit'aal tin ajum, baa' in k'alnek tin eskweela, peero naa' ti k'ij u ja'naal ich tin ajat. U t'iiloom taam ti beel ejat nu chamnek puulik paa, i le'choyal an raadio, i ach'aal an wapaango. In ch'atel, ani u ja'naal an tin ajat. Taam ku ach'a' ni jachana' ninaa' i ajattallaaptxik, nu ejattal maas in pithaal tin chaap, u ach'aal, alwa' inchee', u iniktal inchee'. Kut a ch'ik'okool, taa' chamumuul inchee' nu ejattal. U ach'aal baal inchana' naa' an tu ch'ii'kiy, inchana' an tu ch'ii'kiy. Ani tayiil, koomo u xe'chin an tu eskweela, i chu'taltxik naa' ip bijtxix baal ip t'eenel. Taam tu chuuj baal an bijtxix ip t'eenel, in kulbeel, ani umaal xoo'ni nu t'ajaal, in ut'el xoo'n ti k'wajat, baal nanaa' u lee' nayej ku wit'a'. Ani inchana' an ti ch'i'kineenek. Naa' chana' axee', t'oneey in ku uluw, naa' axee' i kulbetallaap. Maas tayiil, baal in k'alej an tin eskweela, sekundaaria teeknika, ani in kulbeel u ela' juun i maeestro de edukasyoon fiisika k'elej ich in wit'aal an tin puuru telom, u wit'aal ku kwajba' i postuura. Jajaa' in uluw ja' taam "Tataa' a wit'aal ich tit t'eenel, maax a lee' ne'ech tu tolmintxiy".

Telésforo: Ti bijtxiyal taam.

Narcizo: Taam jachana' naa' i bijtxix, naa' i profesoar, taam ch'i'kin ich taam an tu t'eenel porkee jajaa' in aliy ja' taam i gitaara, in aliy i rekiinto, taa' ich taam an ti ch'i'kiy ki exobna' maas, ani jaachtaam an ti jiltx-ith, jachana' naa' tu t'eenel. I cho'oop ich baal taam juun pithamej naa' ti awiltallaap k'aal ni ajaatik baal ki t'aja', xoo'ni ni maas, kisaas i ulal baal jaach ni watx-ipnaal, jaach ni lee' ki t'aja'. Ni ajaattik tu pithaaltxik ti awiltallaap baal ki bajuw, xoo'ni ni lee', ani jaachtaam, jachana' wee'txik, we'txik kathbantxiy maas an tin takuuth, an tin kujuuwil an ajattallaap.

Telésforo: Ani alwa' lajni' tejwa' baal tataa' the-jthe chipiil ej an ta ja'naamal an t'eenlaach, ani baa' kwentxal an ti koo'yal naa' i alwa'tallaap, an 'doon', an awiltallaap, i utxaal. Baal nanaa' u lee' xee' tu konoy, ζt'oneey xee' an ti uwatx an ta ach'aal? An ta iniktal koomo jelat xee' it puulik ich xee', ζt'oneey an ti uwatx an ta ach'a' an t'eenlaach? A ejekutaariyal k'aal a kul-beetal baal a ach'aal juun i amoor an ti t'eenlaach, oo baal it aatlom, ζt'oneey an ti uwatx an ta ach'aal?

Narcizo: Xuwee' xee' axee' ti k'ij, nanaa' jelat ich tu uluumal, baal jelat naa' axee'. I awiltallaap tu pithaamal, wawaa' baa' i koo'yal i meeluj baal ki uluw ne'ech ku k'alej ti juun ieskweela baal ki wit'a'. Wawaa' i wit'aamal porkee baal ni ajaatik tu pithaamal naa' ti awiltallaap. Ani ni jachana' baa' in kwaal, baa' in kwaal ni jalbiil, wawaa' baa' wa' ki ejtow ki jalbintxiy xoo'ni tu pithaal ni ajaatik. Baal jajaa' tu pithaal ejtal xoo'ni nin cho'oop ninaa' kin uluw baal nanaa' in bijtxix na', nanaa' u cho'oop, nanaa' u exlaal. Na dyoos tu

pithaamal jachana' ti awiltallaap, ani jaachtaam jelat xee' xuwee', xuwee' xee' axee' ta k'iitxaaj, baal nanaa' u ontxiyal an tin ajat k'aal i yantam u ejattal. Nanaa' u ajtintxiyal nu eebaltxik, u ajtintxiyal nu ajaatik, u ajtintxiyal nu mamaa, ani jachana' u t'ajaa' na' k'aal i yantam u ejattal. Taam kin ajtin, k'aal nu ejattal taa' u teyoom tu kubak, porkee k'aal yantam u kulbeetal an tu t'ajaa' jachana' i ajattallaap. Ani otro juun ninaa' tin konyal nanaa', wa'chik'ij in kannal tin ajat, i chuu'tal ich wa'ach i grupu muskaal, konjuuntu, ani in kannal. Nanaa' baa' tama' u utxaamal ke baa' ne'ech ku ejtow. Wa'ach i k'ij in kannal porke jelat xee' xuwee' tu k'wajat u ya'ul k'aal i yajtxik i nuuk', i kwaal i gri-pa. Ani wa'ach i k'ij juun i knataante ninaa' wa ka'kaal, baa' k'wajat en kondisyoones baal kin t'aja' naa' i t'ojlaap. Wa'ach i k'ij in ne'thaap peero baa' jayk'ij u utxaamal maax ne'ech tin pitha' jaay ani ne'ech kin k'alej. Taam kin utxan ne'ech ti jaay an tu junantxiyal taa' tin pitha' xoo'n ki chalpay, xoo'ni xa' ki uluw baal jaach nu aataal.

Telésforo: Pwees alwa' ich.

Narcizo: Ani jaachtaam nanaa', k'aal i meeluj u baa' k'aal i meeluj, komokyeera nanaa' in ajat, porkee na' jachana' i awiltallaap tu pithamej, ja' nu ajaattik an tu pithaal. Jaachtaam baa' ka aawich ki ch'eenetha' xoo'ni naa' tu pithaal, xoo'ni naa' i awiltallaap i koo'yal, in jiiloom t'ek'at.

Telésforo: In lee' kin uluw baal ke tataa' a t'ajaa' an t'eenlaach, a ajtaal ani a tenyal an instrumeentu, peero

k'aal naa' i kulbeel a koo'yal an ta ejattal. A ach'aal baal it kulbeel, baal ni tataa' ani naa' k'iyattxik a kulbeethaal k'ij jiithmeethaal.

Narcizo: Lajni', jaach an ti baa' i jilaamal. Tataa' tayej a ach'aamal ich tayej baal juun i ajattallaap. Maax a uch'aal, maax ka ach'a' tant'ooj nin lee' kin uluw juun i ajattallaap, juun i kaaw, tataa' ne'ech ta' ka exbantxiy. Ani wa'ch i k'ij lajni' wawaa', baal maax baa' i kwa'al jachana' naa' i awiltallaap baa' ku kaawin. A lo mejoor taam ku ajtin, ki ejtow ki uluw, ani jachtaam, ani inchana' an ti koo'yal ki oontxiy. Baal nanaa' taam in ajat, yijital u telaal nu eebaltxik, baal babaa' an tin ajat. Ani babaa' ne'ech ki uluw maax u t'ajal, maax in ajat alwa' oo baa' a eynal tant'ooj ni exom u ajtaal. Ani maax kin utxan baal ne'ech ka lejkiy, nanaa' u lee' na' ku lejkiy. Jaachtaam nanaa' baa' na' ne'ech ku uluw baal baa' ne'ech ka awich. Jelat ich taam inchee' in kanaamej k'aal juun i konjuuntu, u chuu'tal nu eebaltxik, an yaneel, u chuu'tal taam ki tha-ya' ni k'ubak, k'iyat tin exlaal, baa' tin exlaal, peero jaach ni yijital u telaal an yaneel, nu eebaltxik. Taam kin okon tin ajat, kin okon tin ka'kaal, ani babaa' ne'ech ki pok'oy ni k'ubak. Baal ki uluw jalbintxiy ich ani jachana' ninaa', taam nu eebaltxik, tamaa' ak ich ki pok'oy ni k'ubak baal ti utxa' jalbintxiy ich. Nanaa' in kulbeel, jaach ni maas u koo'yal tenchee' tu ejattal. U cho'oop ich baal naa' jachana' t'oneey ti jalbintxiy ich nu eebaal, axta na dioos.

Telésforo: In lee' kin uluw baal ti juun i aktuasyoon k'aal an t'eenlaach k'aal ti juun i puubliko, t'ajatx

importaante baal an yaneel. Jelat ti chuu'tal xuwee', a xalk'anal ti televisyoon ka presentaarin juun i artista famooso. Ani babaa' i bach'wal i aplaauuso, ip lee'naap. A kulbeethnaap an t'eenlaach. Ani in chalpayaal baal inchana' tayej an tit ach'aal taam inchee' ka ajta' juun i ajat, kit kaawin, an yaneel, an puubliko, k'aal jajaa' ti agradeseerintxiyal. Ani jaachtaam an ti pok'iyal ni k'ubak, i aplaudiirial baal ip kulbeel k'aal tataa'. Inchana' an tip ach'aal. Lajni'. Pwees i koo'yal ki chalpayaal tamaa' an difereensia na ach'aal tataa' k'aal ootro inik naa' baa' wa t'eenel, baa' wa ajat, t'oneey ta' an tit uwatx an ta ach'aal?

Narcizo: Alwa' ich xee', jelat ich juuniil ne'ech ku chap uluw baal wawaa' tu yaneel tenchee' u k'wajat axee' ti chabaal. Nanaa' u chuu'tal na' baal nanaa' nu eebaltxik. Nanaa' u chuu'tal na' jayechek'ij na' an tu ach'aal, taam inchee' in ka'kaal k'aal babaa', maax baa' i wit'aal tip t'eenel, maax baa' ip wit'aal tip ajat. a'ach i k'ij tin konyal maax ku ejtow ku bijtxiy, nanaa' u utxaal na' baal ka awich, u cho'oop ich baal ninaa' in kwaal juun i ofiisio. Ninaa' juun baa' in koo'yal maax ka tela', maax ka tela' ninaa' in wit'aal ani baa' in wit'aal... Puulik t'ajatx an difereensia. Peero jelat nanaa' u ach'aal, baa' alwa' u ach'aal ku distinguiiry nu eebaal, nanaa' u chuu'tal na' jelat ak maax jajaa' in wit'aal jayej. Nanaa' u chuu'tal ani nanaa' u ach'aal baal kwentxal ki ejtow. Exat ne'ech ki t'aja' juun i in-teento, jelat ich tin ulal, jelat ich tin ulal baal an sie-empre an kaawtxik na ulnal, "maax ka lee'na", maax ka awich"...

Telésforo: Jaach in uluw baal an kwentxal in koo'yal juun i kalidaad. Kwentxal pithamej ninaa' ti chalap t'oneey an ti ne'ech kin eyna'. Baal nanaa' u chalpayal ich k'ij na' baal tataa' a t'ajaal, a t'ajaal an t'eenlaach. In lee' ki uluw baal tataa' a aykoom juun i beel xoo' ni an ta atraeriyal an yaneel, xoo'ni an ta atraeriyal ni ebaal. Peero an preguunta jaach an tu konyal ¿t'oneey an tit ach'aal? Baal k'aal an t'eenlaach tataa' a ne'thaal juun i meeta, xoo'ni an ta ulal a lee' kit mejoraarin na xe'chintal, a lee' ka mejoraariy tataa' ta baa', baa' in cho'oop. ¿Maax baa' inchana' an ta chalpayal?

Narcizo: An tu utxaal na' aaxee' jelat na' ti k'oleel, u ulal, alwa' ich, jachana' nanaa' u k'a'k'aal an yaneel, nu eebaltxik. Peero xuwee' xee' tin konyal axta xoo'ni maas o meenos inchana' k'ij an ti ne'ech kin jilk'on. U chalpayaal baal u lee' ku oontxiy k'aal axee' i beel i ne'thaal. Xuwee' u chlapayaamal baal ne'ech ku junkuw ch'itxik chikam, baal ku bijtxiy an tup ajat, an tup ka'kaal, jelat xuwee' xee' u k'wajtxik tu ka'kaal. Ani u lee' baal ku alkansaariy, baal ku bajuw juun i eskaloon. U lee' ku uluw ke xoo'n ni ne'ech ku t'aja' ka jilk'on thutxat, baal ki chuuj an jeente baal wawaa' tu teenek i ejtowal wayej ki t'aja' xoo'ni ni lee'. Wawaa' wayej i koo'yal naa' i awiltallaap baal ku t'ek'ey. Jaachtaam nanaa' xuwee' in kulbeel baal nu ajaatik tin pithaamal axee' i awiltallaap. Jachtaam nanaa' baa' in desanimaarnal. Nanaa' ne'ech ku oontxiy axta xoo'n kin uluw nu ajaatik, taa' ne'ech kin withiy. Nanaa' ka awich na' ku uluw baal ne'ech kin k'alej, baa' u cho'oop axta xoo'ni, peero u cho'oop ich baal ni ejattal baa' i koo'yal ch'a'ith.

Telésforo: Lajni' alobeel taam juun in cho'oop, taam juun in ejtowal. Maax juun baa' in koo'yal i saluud, baa' ne'ech kin ejtow kin t'aja' xoo'ni nin chalpayal. Ani nanaa' jayeech na' nayej nu ulal baal taam juun in lee' kin t'aja' t'anthooj tin xe'chinatal baal k'iyattxik, u koo'yal ku koo'oynaa' ialwa'tallaap. U koo'yal ku koo'oy i saluud, baal maax in ya'ul baa' ku ejtow kin ajtin. Maas ne'ech ku chalpay baal in ya'ul ne'ech kin t'ee'pinal, ani an t'eenlaach in kulbeethaal. Wa'ach i k'ij juun a ya'ul kin ach'a' juun i ajattallaap in pitha' ak juun i esperaansa. Ani nanaa' in chalpayal baal an t'eenlaach, an kawintallaap, an ajattallaap wa'ach i k'ij, baal juun i ya'ul jayej tu pitha' juun i esperaansa baa' ka sentiirin triiste, ¿baa' inchana' an ta chalpayal?

Narcizo: Inchana', jaachtaam baa' in k'wajat ak ku uluw baal t'aatx ak in kannat in xe'ech, in we'txik ya'ul. Probleema u kwaan jachana' jelat ich ta ulal baal an ajattallaap, in kulbeetaal an ejattallaap, axta an chal-palaap xoo'ni ni txi'taal ne'ech ka ulich. Maax ki ach'a' juun i ajattallaap, juun i leetra, jachana' tu utxaal an ti txubaxtallaap, ne'ech ki chalpay tant'ooj an tu k'wajat, jachana' tu ne'thaal. Maax ki ach'a' juun i ajattallaap tu ne'thaal ti juun i momeento baal ki chalpay tant'ooj ni wat'enek, t'oneey xee' xuwee' an tu k'wajat, ani t'oneey ne'ech ka txi'ich maas tayiil. Jachana' an kaanto, juun i ajattallaap taam a ajat juun i eebaal, jelat ich k'ij maax baa' tant'ooj. Peero baal nanaa' tamaa' ak ich axta ninaa' i ach'aal ich, inchee' i eebaaltxik, taam lajni' koomo u ya'ul. K'iyat taam i uch'aamal juun i chikam yajtxik ja', maas ip alegraarnal ip kulbeel. Ani inchana' ich juun i ajattallaap maax kit ach'an baal

exom tit ajat ne'ech ka kulbeel na jachana' i eebaal, abaa' baa' k'wajat en siinku sentiidus peero ne'ech kin jajna' tin ejattal axta ne'ech ka kaach'an. Ne'ech ka thaajan ani inchana' ich ejtal ya'ulaach, maax it ko-chat ta waytal. Ani ka ulich juun a eebaal in ajta' juun i ajattallaap baal ni ajaatik, ne'ech ka kulbeel ni ejattal, ne'ech ka kanatbeej. Ne'ech ka ulich juun i momeento baal jelat ak maax u jeley. Ani ni ich'iitx, ni ejattal, ne'ech ka jayej ka kulbeej. Ani jaachtaam nanaa' jaach na' nu chalpayal baal an ajattallaap t'ajatz alwa', juun i peje' k'aal ejattallaap.

Telésforo: Alwa', jelat ti exom i ulal baal t'eenlaach, an ajattallaap, jaach nu kultuura, jaach nu jiltxith k'aal ni awueelutxik. Tataa' a ulal, a t'ilaal, baal an t'eenlaach wa'achin miismo an ta familiar. Na abweelo wa an t'eenel inik wik, jaach jelat juun i jiltxith. Peero nanaa' baa' na' u ach'aal maax u koo'yaamal juun i ereensia k'aal nu famiilia, baal taa' nu jiiloom u wit'aamal tin t'eenel. U lee' nayej tin ajat, baa' u ach'aal, baa' u cho'oop, xoo'ni nin jiiloom ninaa' i kulbelnal, ninaa' i guusto baal nanaa' u lee'na' nayej tin ajat. Baal baa' na' tamaa' tin nin bijtxiyaamal ani baa' jayk'ij u chuuj taam tin chipiil ej tantamaa' naa' t'eenel. Ani nanaa' inchana' k'ij na' an tu ulal, u ja'na' ani u lee' nayej beel ku wit'a'. Baa' u wit'a' peero u ja'naal. In cho'oop baal naa' i kulbelnal u ach'aal ninaa' i amoor an ti t'eenlaach. Nanaa' u chalpayal baal kwentxal inchana' an ti koo'yal ki ach'a', wawaa' jelat iniktxik, baal lajni' ninaa' i kulbetallaap a ulel tu ejattal. Taa' an ta ixk'anal ejtal an alwa'tallaap.

Narcizo: Lajni' jelat ich ta ulal, a lo mejoor k'iyattxik i eebaal, baal baa' kweteem wawaa' nu ajat tenchee' axee' ti komunidaad. Jelat ni ja' uuptxik, jelat ich xee' tataa' xuwee' a ja'naal an tit ajat, a ja'naal an tit t'eenel, ani a lee' ka wit'a' maas. A ulal baal baa' a kwaan tamaa' baa' a ach'a' tamaa' awueelu, a tiuu, oo an ja' uup tup ajat. Peero ni ajaatik jajaa' tu chuu'tal tant'ooj ni lee'. Ani jaachtaam maax inchana' an ta ach'aal baa' kwaan juun i desendeensia, k'aal an ja' uup, k'aal jachana', k'aal an ajattallaap. Peero ninaa' tu abnaamal tenchee' ti chabaal. Jajaa' in cho'oop ja' tant'ooj ni lee', ani jaachtaam, jaachtaam an ta kwa'al, jaachtaam an ta koo'yal ninaa' i kulbetallaap ta ejattal. Ninaa' i kulbetallaap jaach nin k'aal nu ajaatik. Jaach ni ajaatik ni k'wajat tenchee' ti ejattal tu onyal tu tawnaal maax kin uluw ich i juun, ninaa' exom ti ajat baa' in wit'aal. Nanaa' u ulal na' inchee' baal tamaa' wa'chineenek in cho'oop juun i ofiisio, juun i t'ojnal koo'yal ki exobna' baal ki ejtow ki t'aja'. Ani jaachtaam nanaa' baa' jayk'ij u uktxiyal an ajattallaap, naa' i kulbetallaap, jelat ich tu oltxiyaamal baal nu chamnek puulik paa baa' tin jilaal taam thajaw ani taam thamuul. Jajaa' tin t'iltxiy ja'. Jajaa' wa t'eenel ja'. Jajaa' wa t'eenel wik k'aal i violín. In koo'yaamal in grupujil, ni triiu. Up xe'chineenek, k'alel Paanuku, k'alel oow: Chikon, Alamo, k'alel tup t'eenel. Ani wa t'eenel jelat na ach'aal inchee' kwaan i grabasyoon. Sí, alobeel an ta t'eenel. Ani jaachtaam taam ne'ech ku thutxa' juun i leetra, ne'ech ku ajta' juun i leetra, u chalpayal ani xuwee' xee' u chuu'tal baal nu kwitooliltxik ti ja'naal an tup ajat. Baa' ejtal, peero chaap, i wit'aal, baa' in yejentxiy ku k'wajay ku kwiya' oo inchee' an ti ne'ech ka kweteemtal, i ja'naal.

Ani jelat ich lajni' ta ulal, lajni' an jiltxith. K'iyat i txi'thaal, k'iyat baa'. Jaach an ka awich ki uluw baal ki koo'oy jachana' naa' i duuda, oo baa' ne'ech ki ejtow. I cho'oop baal ni ajaatik jajaa' ne'ech tu pitha' xoo'ni ne'ech ki kontxiy. Ani juun i alwa'tallaap, taam ki chuuj baal wawaa' i koo'yal juun i awiltallaap, i koo'yal juun i awiltallaap naa' nu ajaatik tu pithaal.

Telésforo: Sí, ojalaa ejtal ak inchana' ni chalpayal. An kwitooltxikxuwee' xee' iyalakjuun i entretenimieento xoo'ni an ti uluw: "Nanaa' ne'ech nayej ne'ech kin dedikaarin tin ajat, ku ajtintxiy an puubliko oo ku ajtintxiy na dyoos". Ani baa' k'ij yak'wa' juun i beel at'ax, baal jelat xee' ti chuu'tal baal an kwitooltxik exom i k'ipthaal an rumbo de la vida quizás por el mismo modo de vivir. An jeente ip kontajiyaarnal, baal i chuu'tal ich xee' an kwitooltxik ip inkliinaarnal ti piiltixik luk'aares. Babaa' i lee' baayej ki chatentxiy jelat ti chuu'tal ti piil, tenchee' an ti komunidaad. Ani a lo mejor por ese rumbo an kwitooltxik exom i k'ipthaal an waloores naa' i koo'yal ki koo'yal baal ser kwitooltxik t'ajatx alwa', que sean algo en la vida. Baal nanaa' u ulal ich na' baal maax an kwitooltxik alwa' baal babaa' ki koo'oy bayej jelat ich juun i gruupu i kwitool ki uluw ki koo'oy i rondaaya xoo'ni an ti representaariy an komunidaad, kup kalej xowa' ti kip ne'tha'. Jaach jelat ak juun i kulbeel, t'oneey an ti uluw, baal juun i orguuyo baal an komunidaad baal koo'oy juun i gruupu i kwitool xoo'ni an ti kup resaltaarin, ke sobresaliirin. An komunidaad ka awich ki t'aja', ka awich ki tolmintxiy an ti babaa'. Peero t'oneey an ki ejtow ki t'aja, porkee baa' faasil ka konvenseeriy juun i

kwitool, tant'ooj ni alwa' kin t'aja' porkee baa' i koo'yal bayej juun i chalaplaap.

Narcizo: Xuwee' xee' i chuu'tal ich lajni' baal jelat ich ta ulal. Xuwee' an kwitooltxik maax ta le'na' ka tawna', maax ka utxa' juun i txubaxtallaap babaa' baa' ba' ne'ech ki lee'na' ki exbay. Peero baa' kwentxal an kwitooliltik, jelat xee' xuwee' ti we'eel in kaawin k'aal k'iyattixik i kwitooltxik. Jelat xee' i chuu'tal baal u kalel k'aal an oollaap ani an ajattallaap. I ulal wa', wawaa' i ja'naal wayej, kix txi'ich. Exat jelat tenchee' axee' xoo'n tu xe'ech baa' wa' i utxaal an kwitooltxik baal baa' kup txi'ich, baal baa' i lee' oo wawaa' baa' wa' i lee' baal kix k'wajay, tix chinej naa' el eep. Maax lajni' an ti kwa'al naa' i kulbetallaap baal kix txi'ich, kix txi'ich baal yantam i ejattal, ani maax japiy an wii'lep kix ochich, ani baa' kix jilk'on tix chinej, ki uluw ki ch'ilbay tant'ooj an ta ajat juun. Oo ki ch'ilbay tant'ooj an ta kaaw, tant'ooj an ti exom ti ka'kaal ni eebaal, ki chalpay en seerio xoo'n ni exom i t'ajaal.

Telésforo: Lajni'.

Narcizo: Aantes ki xaka' ni akan ne'ech ki chalpay, ne'ech ki t'aja' algo o baa' alwa' xoo'ni ni ne'ech ki t'aja'. Ni jaachtaam ich taam ti we'eel in k'wajay tin ka'kaal k'aal u u kwitooliltik. Ani nanaa' jelat ich tu utxaal, wa'ach i k'ij up ulal an kwitooltxik, baal nu kwitooliltik i koo'yal... ¿t'oneey an ku uluw?

Telésforo: Exlumnawaaltixik.

Narcizo: Exlomnawaaltxik... I koo'yal i juuniktxik an tup xe'chineenek an tup eskweela. Up ulel ani wa'ach i k'ij u koo'yal jachana' i oportunidaad kin kaawin k'aal babaa'. U chuu'tal baal baa' kwentxal an kwitooltxik an ti kwaal naa' jachana' ani xuwee', ki uluw baal kwentxal an kwitool baa' i lee' ki exbay. Taaltxik kwitooltxik i chalpayal, ani jaachtaam alwa' lajni' baal ki tawna' an kwitooltxik. Wawaa' lajni' tenchee' ne'ech ki junkuw an kwitooltxik, ne'ech ki tawna' an kwitooltxik. Baa' jayk'ij i chuumaal juun i t'ojlith ki uluw ne'ech ki junkuw an kwitooltxik, wanaj ki tawna' an kwitooltxik. Jachana' jaach ni k'ibaal tenchee' axee' ti kwentxaalil, axee' ti komunidaad. Jaach ni k'ibaal baal inchana' i jeyentxiyal wawaa' ki t'aja' jachana' i t'ojlaap baal ki junkuw an kwitooltxik, ki t'iltxiy tant'ooj wa' ni tamuumal, maax wawaa' u wat'enek ti juun i k'ij, i wat'baamal an k'ij, tu uch'aal, u ya'ulmeenek, tant'ooj ni tamuumal. Ki t'iltxiy baal jelat ni jachana', ninaa' ki uch'a' i book, ki juchuw an may, oo ki juchuw ninaa' i utxaal baal jaach an at'ax may. Baa' alwa'. Jachana' maax ki t'aja' ni jachana', talbeel an kwitooltxik, ni chikaamiltxik, ki exbay. Ani jaachtaam an ti lajni' alwa' baal jenchee' ne'ech ka ochich iit t'ojlith, ki utxa' baal inchee' an ti ne'ech ki tawna' an kwitooltxik. Ani jelat xee' xuwee' i cho'oop ich, i chuu'tal ich baal wawaa' u uktxiyaamej. Wawaa' tenchee' u k'wajtxik ani kwentxal in cho'oop, in chuu'tal tant'ooj an tin wat'aal baal baa' i koo'yal i t'ojlaabil jelat xee' xuwee' wawaa' i yejentxiyal tenchee' ti komunidaad: lejkiy an beel, lejkiy an paarke. I yejentxiyal juun i luk'aar, juun i atajj xoo'ni an ku junkun jelat xee' tu

k'wajat tu ka'kaal ki uluw xee' wana' ki t'aja' axee' i t'ojlaap, jaach ni k'ibaal.

Telésforo: Alwa', baal ki okpiy ich exat u lee' wik tu konoy: baal tataa' principalmeente, jelat a ulal. An t'eenlaach baal tataa'... baal tamaa' naa' ajtintxiyal, baal an bitxow oo baal tataa' k'ij, tataa' it kulbeel, tayej aleegre, ¿ani maax baal k'ij tataa' naa' lee' kit kulbeel? ¿T'oneey an ti uwatx a ach'aal?

Narcizo: Nanaa' taam in ajat jelat ich tu utxaal, nanaa' u ajtintxiyal nu eebaaltxik. Ani u ajtintxiyal nu ajaatik, jaach nanaa' an ti kwaal jachana' an ti chalaplaap. Baal inchana' an ti ne'ech ku uwa' maax ne'ech tin ajat, baa' baal nanaa', kisaas maax ku uluw taam in ajat, nanaa' in kulbeel nayej. Baal jaach ak an ti taam ne'ech ku uluw xee' nanaa' in ajtin ich, kweteem k'ij nanaa' ne'ech kin kulbeej. Nu eebaltxik i yejentxiyal bayej, kulbeel ni ejattal, baal ki, t'oneey an ku uluw, baal ki ach'a' bayej juun i kulbetallaap. Ani ki uluw baa' nanaa' ku ejtow nayej, nanaa' ne'ech nayej kin ch'akay, nanaa' ne'ech nayej ku t'aja' an chaaplaap baal kin ch'akay. Jaachtaam nanaa' inchana' na' an tu ach'aal baal nanaa' in ajat baal nu eebaaltxik. Baal tamaa' ak ich an ku chuuj, tamaa' ak ich axta nu ajaa-tik, jaach ni maas u ajtintxiyal.

Telésforo: Lajni' ka kaawin t'ajatx importaante. Tenchee' i chuu'tal baal lajni' an t'eenlaach juun i aarte, juun i komunikasyoon k'aal wawaa' baal an t'eenlaach, anajattallaap, ankaawintallaaptataa' ne'echtawat'baal

juun i kaaw baal ootro inik... Talbeel wa'ach i k'ij baa' wa' i t'ajaal ti kweenta an leetra xoo'n i ne'ech ki uluw. Peero ninaa' in exbayal ne'ech ja' kin ach'a': "Aj, u ja'na' naa' i kaawintallaap, u ja'na'". Ani tin utxa' tant'ooj, a lo mejoor inchana' juuntxik ne'ech ki ach'a', ne'ech kip ach'an bayej "A, lajni' an t'eenlaach juun i kulbeetallaap, juun i ajip t'ajatx alwa' "Taam an kaaw-intallaap alwa' ich baal juun i inik baal in chuu'tal baal wa'ach juun i tiipo de t'eenlaach baal baa' in koo'yal i sentiidu. Peero wawaa' in chalpayaal baal an t'eenlaach ne'ech ki lee'na' ki t'aja' baal ki kulbeeltha' an komunidaad, ki ach'a' en armoniia tenchee' axee' ti bitxow. Baal nanaa' in chalpayaal, kwentxal, kwentxal an t'eenel inik jelat tu k'wajatxik tenchee' ti komunidaad, baal ki alegraariy an tu ka'kaal. Peero nanaa' u koo'yal i kompromiiso, ani baa' ich ku ejtow maas kin k'wajay tu entreteneeriy. A lo mejoor a koo'yal tayej i kompromiiso, alwa' ich, ku chuu'uuxin ku kaawin juniil k'aal axee' i teema. Talbeel i chalpayaamal ak ich maas tant'ooj ni alwa' ki t'aja' ani ti t'eenlaach.

Narcizo: Lajni', inchana' an ti ne'ech ki uwa', bela'. U ulal na' baal jelat ich ti thamuul tu junkun nuwa' eebaaltxik. U utxaal inchee', wanaj ki t'aja' juun i junaxtallaap baal ki ejtow, baal ki uluw. I lee' ki baal ni ajaatik, baa' ne'ech ku jilk'on inchana' k'ij, jelat tu k'wajat. Ne'ech ki jalk'uy ni beltal. Baa' ne'ech ki uluw baal wawaa' baa' ich u walablom, peero ne'ech ki uluw xoo'ni t'aja' axee' i k'ij wat'enek, xee' baa' i xee' ne'ech ku t'aja'. Baal ki le'na' ki ne'tha' jelat an ti ulal ni ajaatik. Xuwee' k'aal an ajattallaap wanaj ki exoobna', ani baa' ki uluw exat k'ij baal ne'ech tin ajat ti laapkaaw, ti teenek, jayej ne'ech jayej tin ajat ti teenek. Ani u utxaal inchee': nanaa' taam in ajat ti teenek baa' na' in tithenal, maax in teentxinal.

Telésforo: Lajni'. Ani jalbintxiy ich t'ajatx. Ku chuu'uuxin kalaam.

Narcizo: Ku chuu'uuxin kalaam.

Conversación sobre la música en lengua teenek:

<https://youtu.be/6TNNmImv5io>

Grabado en San Francisco Chontla, Veracruz.

Realización: Ana Kondic.

Grupo de cantantes de San Francisco Chontla.

Músicos del pueblo de San Francisco Chontla

Beatriz del Ángel Cruz.

Conversación sobre la música

Entre Telésforo del Ángel Domínguez y
Narcizo de la Cruz Domínguez,
músicos de San Francisco Chontla, sobre su música,
sus canciones y su poesía.

Telésforo: ¡Buenos días, Chicho!

Narcizo: ¡Buenos días!

Telésforo: ¿Cómo has estado?

Narcizo: Pues ahora más o menos bien.

Telésforo: Pues qué bueno. Quisiera platicar contigo. Quiero saber, quiero preguntarte: ¿Cómo lo has hecho? ¿Cómo empezaste a cantar? ¿Cómo aprendiste a tocar? Eso quería saber.

Narcizo: Todos saben que desde que un niño nace, ya trae qué es lo que va a realizar. Por eso digo que desde que era pequeño, veía a mis otros hermanos o familiares tocar. Me gustaba, yo también quería saber cantar. Y hacía el esfuerzo de seguirlos. Y como podemos ver, como están los tiempos no es fácil adquirir un instrumento y aunque quisieras, pero si no se tiene... Cuesta trabajo obtener lo que uno necesita. En ese tiempo yo era pequeño, no sabía leer. No había ido a la escuela, pero ya me gustaba cantar. Me

acuerdo cuando vivía mi difunto abuelo, cuando encendían la radio y escuchaban el huapango yo me pegaba. Y me gustaba cantar. Cuando escuchaba esas canciones a mi corazón más le daba fuerza. Me emocionaba al escuchar algo bonito, mi cuerpo sentía escalofrío. Allí escalofrío sentía mi corazón cuando escuchaba así algo hermoso. Y así empecé yo. Y después cuando íbamos a la escuela, veíamos a los maestros que tocaban. Cuando veía que los maestros tocaban me alegraba. Y me acercaba a donde estaban, porque yo también quería aprender. Y así empecé. Este, ¿cómo puedo decirte? este gusto, esta alegría... Después, cuando fui a la escuela secundaria técnica, como de buenas encontré a un maestro de educación física que ya sabía con sólo estar viendo poner las posturas que me dijo: “Tú ya sabes tocar, si quieres, voy a ayudarte”.

Telésforo: Te enseñó entonces.

Narcizo: Entonces con ese profesor comenzamos a tocar porque consiguió una guitarra, consiguió un requinto. Así es como empezamos a conocer más.

Como ahora los que tocamos ya sabemos que cuando a alguien le ha regalado nuestro creador este talento para realizar lo que sabemos hacer, eso queremos hacer. Dios nos da ese talento de alcanzar lo que queremos. Y poco a poco se va elevando el sabor, el gusto por la música.

Telésforo: Pues qué bueno que de verdad se ve que a ti desde pequeño te ha gustado la música. No cualquiera tiene esa gracia, o el *don*, que decimos. Pero yo ahora te quiero preguntar, ¿cómo te sientes ahora en tu vida, ya eres un hombre maduro? ¿Cómo vives la música? ¿Ejecutas con alegría porque sientes un amor a la música, o porque te pagan? O no sé. ¿Cómo te sientes?

Narcizo: Bueno, ahora en este tiempo yo, como siempre he dicho, digo que nos han dado este talento. Pues nosotros no tenemos dinero para ir a la escuela para aprender. Nosotros hemos aprendido porque dios nos ha dado este talento. Y eso pues no tiene precio. Nosotros no podemos pagar lo que dios nos regala. Él nos da todo lo que sabemos... uno que diga “yo enseño, yo sé, yo entiendo”. Dios nos ha dado ese don y por eso ahora en este día yo sigo cantando con todo el corazón. Yo canto a mis hermanos, le canto a mi creador, le canto a mi mamá. Esto lo hago con todo mi corazón. Cuando canto, canto con el corazón en la mano. Con mucha alegría hago estas canciones. Y otra cosa, eso que me preguntas. A mí a veces me invitan a cantar con un grupo musical. Ya a nadie le digo que no puedo. A veces me invitan para reempla-

zar a alguien, como ahora que estamos enfermos de la garganta o tenemos gripa. A veces un cantante no está en condiciones para realizar dicho trabajo. A veces me llevan, pero nunca he dicho “¿cuánto me vas a dar para ir?”. Cuando me dicen “¿cuánto te debo?” pues digo “me das lo que te parezca bien, lo que tú dices, eso gano.” Y por eso yo, con dinero o sin dinero, yo canto. Porque ese don que tenemos dios nos ha dado. Por eso no debemos ser egoístas con ese don que tenemos, porque eso viene de arriba.

Telésforo: Quiere decir que tú haces la música, cantas y tocas el instrumento con la emoción que tienes en el corazón. Sientes que te alegras a ti mismo y a los demás al mismo tiempo.

Narcizo: Sí. Por eso no he dejado de cantar. Pues tú también has sentido que una canción dice muchas cosas. Si tomas en cuenta lo que quiere decir una canción, una palabra, vas a entender. Y a veces de veras nosotros, si no tenemos esa gracia de hablar bien, a lo mejor cuando cantamos podemos decir cosas. Y así tenemos que seguir. Bueno, yo cuando canto primero me fijo en mis hermanos, en el público. Para ellos canto. Ellos van a decir si lo hago bien, o si no sirve lo que estoy cantando. Y si me dicen que tengo que corregir algo, estoy dispuesto a componerlo. Yo no voy a decir que no se va a poder. O sea, cuando me invitan a un conjunto me fijo en mis hermanos, en la gente. Me doy cuenta cuando levantan la mano. Unos me conocen, otros no. Primero me fijo en la gente, en mis hermanos, porque cuando ter-

mino de cantar, o termino de hablar, ellos aplauden para decir gracias. Y me alegro. Eso es lo que tengo en mi corazón. Ya sé que de esa manera agradecen mis hermanos.

Telésforo: Quiere decir que, en una actuación, ya sea con música frente un público, siempre es importante también el público. Como podemos verlo hoy como pasa en la TV cuando se presenta un artista famoso. Ellos reciben aplausos, que quiere decir que los quieren, que les gusta la música. Yo pienso que también así te sientes cuando cantas una canción. O cuando hablas con la gente, el público con un aplauso te agradece. Aplauden porque están contentos contigo. Así se sienten. Sí. Pues ¿qué diferencia sientes entre una persona que no toca o no canta? ¿Cómo te sientes?

Narcizo: Bueno, como vuelvo a repetir, yo, como nosotros que vivimos en esta tierra, veo a mis hermanos igual. Siento cuando platico con ellos que no sepan tocar, que no sepan cantar. A veces me preguntan si les puedo enseñar. Yo les digo que sí. Ya sé que entre alguien que tiene oficio y alguien que no lo tiene hay una diferencia. Si te fijas en el que sabe y el que no sabe, es grande la diferencia. Pero como no me siento bien al distinguir a mis hermanos, hago como si ellos también supieran, aunque digan que este sabe y otro no sabe. Pero yo veo y yo siento que todos podemos, nomás que tenemos que hacer un intento. Si quieres, sí se puede. Para mí, todos pueden. Que-riendo se puede.

Telésforo: Esto quiere decir que cada quien tiene una calidad. Porque yo pienso que si tú haces la música, esto quiere decir que tú vas tras un camino donde atraes a la gente, a los demás hermanos. Y por eso te pregunto: ¿cómo te sientes? Ya que a lo mejor por medio de la música y por medio del canto tienes una meta. Quieres mejorar en tu vida, quieres mejorar tu personalidad, o no sé. ¿Tú así lo piensas?

Narcizo: Bueno, yo te digo que yo respeto a la gente, a mis hermanos. Pero ahora me preguntas si así me voy a quedar o si quiero subirme más. Mira, ahora he pensado que quiero seguir en este camino que llevo. Ahora creo que voy a reunir a los niños, para enseñarles a cantar y a platicar en huasteco, como ahorita estamos platicando nosotros. Quiero subir un escalón. Quiero decir que lo que vaya a hacer se quede escrito. Para que la gente vea que nosotros huastecos podemos también hacer lo que queremos. Nosotros también tenemos ese poder para mejorarnos. Por eso ahora estoy contento de que dios me haya dado más que nada este talento. Por eso no me desanimo. Yo voy a seguir hasta donde diga dios, allí voy a terminar. Puedo decir que voy a llegar a quién sabe hasta dónde, pero sé que nuestro corazón no lo tenemos comprado.

Telésforo: Sí, pues de veras es tan bonito cuando alguien sabe, cuando uno puede. Lo que más que nada importa es que si uno no tiene salud, no puede hacer lo que piensa. Y yo pienso lo mismo, cuando alguien quiere hacer algo en la vida por los demás tiene

que tener esa buena voluntad, tiene que tener salud. Porque ante todo si estoy enfermo, no puedo cantar. Cuando estoy enfermo, me siento triste. Y la música alegra. A veces uno está enfermo, pero si escucha una canción le da esperanza. Yo pienso que la música y las letras dan esperanza. El canto a un enfermo a veces da esperanza para no sentirse triste. ¿No piensas así?

Narcizo: Así pienso. Exactamente ahora no estoy bien, no estoy muy sano. Estoy delicado de salud, tengo problemas. Pero es así como tú dices. El canto alegra al corazón. Hasta los recuerdos nos vienen: cuando escuchamos una canción y sus palabras, eso nos dice la verdad. Recordamos que vivimos. A eso nos lleva. Si escuchamos una canción, nos lleva por un momento a recordar lo que ha pasado, cómo estamos ahora, y qué vendrá después. Así es el canto. Cuando un hermano canta una canción parece que no es nada, pero para mí, cualquiera que escuche se alegra. Algunos cuando han bebido un poco de aguardiente, se alegran y se divierten más. Y, así pues, una canción, cuando escuchan que estás cantando, se alegra ese amigo, aunque no se encuentre en sus cinco sentidos. Pero le duele en el corazón, hasta da un grito, y de repente llora. Y así es todo. Si te encuentras enfermo en la cama y llega un hermano y canta una alabanza para nuestro dios, se alegra nuestro corazón, uno mejora. Llega un momento que como si se sanara uno. El corazón también se alegra, y por eso yo pienso que el canto es muy importante. Es parte de nuestra vida.

Telésforo: Bueno, pues, como estamos diciendo, la música y el canto son parte de nuestra cultura, parte de la herencia de nuestros abuelos. Tú dices que la música te ha nacido a lo mejor en tu familia, que tu abuelo era músico. Quizá fue una herencia. Pero en mi caso, no sé si he tenido una herencia de parte de mi familia, de que de allí aprendí a tocar. Yo también quiero cantar. No sé de dónde viene esa alegría, ese gusto. Pues nadie me ha enseñado. Yo dije así “¡me gusta y quiero aprender!” Pero todavía no aprendo todo, quiero aprender más. Creo que esa alegría que siento y ese amor hacia la música todos lo tenemos que sentir así, nosotros como humanos. Porque es de veras una alegría que viene del corazón. Allí nace la bondad, todas las cosas buenas.

Narcizo: De veras es así como dices. A lo mejor así se sienten otros hermanos, porque nosotros solitos cantamos aquí en la comunidad. Como ahorita a ti que te gusta cantar, te gusta tocar y quieres aprender más. Dices que no tenías a nadie que te enseñara y que no escuchaste a tu abuelo, a tu tío o a un familiar cantando. Pero dios ve qué es lo que queremos. Dices que sientes que no tienes una descendencia con tu familia, pero dios nos ha mandado a esta tierra. Él sabe lo que queremos. Por eso tienes ese gusto en tu corazón. Ese gusto dios lo ha creado. Dios está en nuestro corazón, él nos mueve, nos habla. Si uno dice que el que está cantando no sabe hacerlo bien, yo digo que nadie ha nacido que sepa un oficio. Un trabajador tiene que aprender para poder hacer. Y por eso nunca se me olvidan los cantos. Ese gusto,

como te dije, y mi difunto abuelo, no me dejan en las mañanas y en las tardes. El abuelo me contó que tocaba el violín y que tuvo su grupo, su trío. Anduvieron hasta Pánuco, se iban lejos, a Chicón, a Álamo se iban a tocar. Y tocaban como esos que oyes que tienen grabaciones. Sí, tocaba bien. Y por eso siempre cuando voy a escribir unas letras, pienso que a mis hijos les gusta cantar. No a todos, pero sí a dos.

Telésforo: Sí.

Narcizo: Sí, saben cantar. No necesitan que yo los regañe, solos lo hacen, les gusta. Y así, como dices, a lo mejor de verdad es la herencia. Unos lo traen, algunos no. Pero no podemos decir que tengamos duda, o que no podamos. Sabemos que nuestro dios nos va a dar lo que le pedimos. Es una gracia cuando vemos que nosotros tenemos un don y que tenemos una fuerza que nuestro dios nos da.

Telésforo: Sí, ojalá que todos pensaran así. La juventud ahora debería principalmente decir, buscando un entretenimiento: “Yo también me voy a dedicar a cantar al público, a cantarle a dios” para no agarrar un mal camino. Porque, como podemos ver, los jóvenes están perdiendo su dirección en la vida. La gente se está contagiando, como lo vemos ahora con lo que se transmite. Los jóvenes se inclinan, se fijan en lo que sucede en otros lugares. Ellos quieren imitar aquí lo que hacen en otros lugares. A lo mejor por ese sentido los jóvenes están perdiendo los valores que deberían tener para que sean mejo-

res jóvenes, que sean algo en la vida, en la sociedad. Porque yo digo que sería bueno que los jóvenes también tuvieran un grupo, una rondalla, donde representen a la comunidad, que fueran donde quiera que los inviten. Pues eso sería una alegría, ¿cómo decir? un orgullo para la comunidad que tuviera un grupo de jóvenes que resalte y sobresalga. Que sí se puede formar, sólo como que les falta un empujón. ¿Pero qué podríamos hacer? No es fácil convencer a un joven de que eso debería hacer, porque ellos no tienen ni idea...

Narcizo: Bueno, ahorita ya vemos que es como dices. Ahora los jóvenes cuando tú les quieres hablar y decir una verdad no quieren entender. Pero no todos los jóvenes son así. Ayer hablé con algunos jóvenes, como ahora vamos al rezo y al canto, a la oración. Nosotros decimos que nos gusta también que vengan aquí donde andamos. No les decimos nosotros a los muchachos que no vengan, que no queremos, o que no queremos que estén jugando allí afuera. Si de veras tienen ese gusto para venir, que vengan con todo corazón. Y si la puerta está abierta que se metan dentro.

Telésforo: Sí.

Narcizo: Que antes de dar un paso piensen en lo que van a hacer, si sienten que no está bien lo que van a hacer. Por eso ayer estuve hablando con mis hijos. Pues a veces llegan los jóvenes, mis hijos tienen sus... ¿cómo le digo?

Telésforo: Amistades.

Narcizo: Amistades... Tienen compañeros de cuando fueron a la escuela. A veces tengo esa oportunidad de hablar con ellos y veo que no todos los jóvenes quieren entender. Algunos jóvenes piensan, y por eso es bueno hablarles de verdad. Nosotros aquí, nuestra autoridad a lo mejor tiene esa idea para decirles “vamos a reunir a los jóvenes, vamos a hablarles.” No hemos visto jamás un agente o una autoridad que diga “vamos a reunir a los jóvenes para hablarles”. Eso nos hace falta aquí en la comunidad. Necesitamos hacer nosotros el trabajo para reunir a los jóvenes y contarles algo de lo que nos ha pasado. Si nosotros hemos pasado un tiempo en alcoholismo o nos hemos enfermado, debemos contarles. Como esos que beben el aguardiente, fuman tabaco, o fuman lo que llamamos mariguana, que no es bueno. Si hacemos eso a lo mejor los jóvenes, nuestros hijos, comprendan. Y por eso, como aquí va a entrar una nueva autoridad, tenemos que decirle a la autoridad que así queremos hablar a los jóvenes. Nosotros aquí estamos, pero cada uno sabe y ve cómo se mantiene, porque no tenemos trabajo. Ahora nosotros necesitamos aquí en la comunidad arreglar las calles y los pisos. También necesitamos un lugar, un local donde reunirnos. Eso nos hace falta.

Telésforo: Bueno pues, para terminar, solamente quería preguntarte: principalmente, ¿qué es la música para ti? ¿Para quién cantas, para el pueblo o para ti mismo? Cuando a veces cantas al pueblo, ¿tú te sien-

tes alegre, o cantas nada más para ti, te quieres alegrar? ¿Cómo lo sientes?

Narcizo: Yo cuando canto, como te digo, yo canto a mis hermanos y a mi dios. Es lo que yo tengo en el pensamiento. Si, voy a cantar, pero no para mí. Quizás lo mejor sería decir que cuando canto me siento alegre también. No nada más yo sólo me voy a alegrar, mis hermanos lo necesitan también. Se alegran su corazón y sus pensamientos. Yo canto para que, como dices, ellos sientan también una alegría y que digan “Yo también puedo, yo también me voy a levantar, yo también voy a hacer el esfuerzo para levantarme”. Por eso canto. Yo así lo siento. Siento que canto para mis hermanos, para cualquier que yo vea, hasta mi dios. Lo más que canto es a mi dios.

Telésforo: Sí, es tan importante la plática. Aquí vemos que sí, la música es un arte. Es una comunicación entre nosotros porque con la música, el canto y las letras, transmites un mensaje a otra persona. A veces no nos damos cuenta de las letras que decimos, pero el que escucha va a sentir: “ah, esa letra me gustó, me gustó, me dice algo”. A lo mejor por este medio algunas personas van a escuchar y a sentir como “ah, pues verdaderamente esta música es una alegría, es una diversión sana.” Especialmente cuando la letra es adecuada para una persona. Porque vemos que hay tipos de música que no tiene sentido. Pero para nosotros, yo pienso, la música que hacemos es para alegrar a la comunidad, para sentirnos en armonía aquí en este lugar. Yo pienso que todos los músicos que vivimos

en esta comunidad cantamos para alegrar el pueblo. Pues quisiéramos seguir conversando, pero tengo un compromiso y ya no puedo seguir entreteniéndote más. A lo mejor tú también tienes un compromiso. Bueno, pues, será en otra ocasión. Volveremos a platicar sobre este tema. Y a lo mejor pensaremos más en lo que debemos hacer respecto a la música.

Narcizo: Sí, así le vamos a hacer. Como anoche que nos reunimos allá con mis hermanos. Les decía así: “Vamos a hacer una unidad para decir qué queremos para nuestro dios, que no vamos a quedarnos así nada más como estamos. Vamos a cambiar nuestra

conducta de vida. No vamos a decir que nosotros ya no somos pecadores. Diremos lo que hemos hecho en este tiempo que pasó, y que ahora ya no lo haremos para tratar de vivir como quiere dios.” Ahora con el canto vamos a ensayar. No voy a decir que nada más voy a cantar en español. En huasteco también voy a cantar. Sí, voy a cantar en teenek. Y les dije así: “Yo cuando canto en teenek no me avergüenzo si se burlan de mí”.

Telésforo: Sí. Gracias. Nos vemos, hasta luego.

Narcizo: Nos vemos.

**Don Telésforo y don Narcizo,
San Francisco Chontla, mayo de 2009**

Fotografía: Ana Kondic.

Inchana' an tu t'ujey tin ajat ani tin t'eenel

An ti axee' an t'ilaap, xoo'n taa' an ti audio gravasyoon an ti k'wajat, Telésforo Melio del Ángel Domínguez, don Melio, tin t'iltxiyal jelat an tin t'ujey ti ajat ani ti t'eenel.

Nanaa' aase koomo diees aanyos u ja'na' tin ajat. U junkuw chaaboox u exlumnawaal ani u kaniy baal tin t'olmiy baal ku ajtin. K'iyat i wit'aal tip t'eenel ti gitaara, k'iyat i wit'aal tip t'eenel ti violiin. Ani tayiil i uluw baal ne'ech ku junkun ki t'aja' ki formaariy juun i gruupu ani inchana' an tu tuje. Babaa' ip t'eenel, nanaa' in ajat. Ani maas tayiil u tuje tu t'eenel ani u ne'thaap xowa' k'ij u kannal. I ajtintxiyal an booda, i ajtintxiyal an kithabayal i tamup. Taa' u xe'ech.

Thajaw ej nu ch'akiil taam inchee' ku kanan ti juun i k'imaath. U k'alel ti ajtintxiyal. Ani tayiil baa' ich i ejtow ki beltha' alwa' an gruupu. Ip tuje tip buk'lanal. Baa' ich i le'na' tip t'eenel. K'iyat ip kalej, ani nanaa' in jilk'on ich taam tu kweteemtal. Taa' an ti t'ujuw baal nanaa' ku ejtow tin t'eenel.

U t'ujuw ich taam ku t'eeney an teklaadu kayuum. Baa' u ejtowaal peero u ejtow ich ku kaltha' we'txik an t'eenlaach. Ani inchana' an tu uwa' tayiil koomo in jilk'on tu kweteemtal. Baa' ich u ejtow kin ajtin, baa' ich u ejtow kin t'eenlaach, unikameente u t'ajaal baal ku wit'a' we'txik an tin t'eenel.

Peero xee' iit ej k'ij in junkun ich xee' k'aal i juun i gruupu i kristiaan nos xoo'ni an ti babaa' i xe'chinta-haal juun i gruupu i orasyoon. Ani tayiil in junkun ich

k'aal babaa'. Ani i uluw baal i lee' kwa' ki celebraariy ni ajaatik k'aal an instumeento. Ani nanaa' u koo'oy taam kin t'eenlaach. Ani baal wa'ach ich k'iyat naa' ip t'eenel ti gitaara, i junkuw ich an t'eenlaach. I ajtintxiy ich taam nu ajaatik. Ani inchana' aaxta xuwee' exom an tu belal, exom an tu belthaal ninaa' i gruupu de fee xo'on ni koo'yal.

Ani nanaa' u ja'naal nayej tin t'eenel, jachtaam an ti exom i t'ajaal xo'on ki ejtow. Peero baa' baal u wit'aal ak t'ajatx tin t'eenel, u ja'naal. Peero u yejentxiyal ku exla' maas tant'ooj an ti uwatx an t'eenlaach. Baal nanaa' alwa' an tu ach'aal xo'oni na kalel tu ejattal. Jaach nu t'ajaal.

Ani nanaa' u ulal na' baal u t'eentxiyal nu ajaatik. Taam ku junkun k'aal an orasyoon i t'ajaal alobeel an ajattallaap, i ajtintxiyal nu ajaatik. Ani inchana' an ti exom tu belal axta xuwee'. Jaach an istooria, jaach an txubaxtallaap nu ejtowaamal ku t'aja deesde aase maas de diees aanyos. U t'ujey k'ij baal i formaariyal juun i chikam gruupu, peero xuwee' baa' ich xee' u koo'yal i gruupu ninaa' u dedikaarnal tu ajat k'aal i fie-esta. Xuwee' u dedikaarnal baal ki ajtintxiy na ajaatik koomo an guupu de orasyoon. Jaachtaam in kananaal in kulbeel. Kwentxal nu familiia, nu kwitoolil taa' jayej

xee' ip xe'ech ti t'eenel. In sentirnal na' kananaal baal kwentxal junax, nanaa', nu tomkiil ani nu chikaamil-txik taa' up xe'ech. Juun i alwa'tallaap baal nanaa'. Ejat ja' nu koo'yal ku uluw.

Video “Cómo empecé a tocar y a cantar”:

<https://youtu.be/WhKOMGFBVAU>

Narración de Telésforo Melio del Ángel Domínguez en San Francisco Chontla, Veracruz.

Realización: Ana Kondic.

Don Narcizo trabajando con mujeres adultas la danza y el canto huasteco tradicional

San Francisco Chontla, agosto de 2016

Fotografía: Ana Kondic.

Cómo empecé a cantar y a tocar

En la siguiente narración, que también se puede escuchar en audio, Telésforo Melio del Ángel Domínguez, don Melio, nos relata cuándo y cómo empezó a tocar y a cantar.

Hace como diez años, como me gusta cantar, reuní a algunos amigos y los invité a ayudarme a cantar. Algunos sabían tocar la guitarra, otros sabían tocar el violín. Y pues dijimos que nos íbamos a reunir para formar un grupo. Y así empezamos. Ellos tocaban, yo cantaba. Más tarde empezamos a tocar y nos invitaban a donde quiera. Cantábamos en las bodas y los cumpleaños. Allí andábamos.

Temprano nos levantábamos cuando nos invitaban a una casa. Cantábamos así. Pero después no pudimos seguir bien con el grupo. Algunos empezaron a separarse... Ya no quisieron que tocáramos juntos. Algunos salieron y yo me quedé solo. Y así tuve que aprender a tocar.

Empecé entonces a tocar el teclado despacio. No lo sabía hacer bien, pero ya pude sacar un poco de música. Y así lo hice porque me quedé solo. No podía cantar bien, no podía tocar bien, pero poco a poco...

Después me reuní con un grupo de cristianos que tenían un grupo de oraciones. Dijeron, que querían que celebráramos a nuestro Dios con los instrumen-

tos. Tuve que tocar. Como ya había otros que tocaban la guitarra nos reunimos, yo con el teclado, y le tocábamos a nuestro Dios. Y así hasta ahora estamos caminando con nuestro grupo de fe que tenemos.

A mí me gusta también tocar. Hacemos lo que se puede. No es que yo sepa tocar muy bien, me gusta. Necesito aprender más sobre la música. Yo siento bien lo que sale de mi corazón. Es lo que hago, como digo, le canto a mi Dios. Cuando nos reunimos en la oración hacemos bien los cantos, le cantamos a nuestro Dios. Pues así estamos, así caminamos hasta ahora. Es la historia, es la verdad sobre lo que he podido hacer dese hace más de diez años. Empezamos nada más formando un pequeño grupo, pero ahora ya no tengo un grupo que se dedique a cantar en las fiestas. Ahora nos dedicamos a cantar a Dios como un grupo de oraciones. Por eso me siento muy contento y alegre. Toda mi familia y mis niños andan tocando. Me siento contento que todos juntos, yo, mi esposa y nuestros hijos andemos en esto. Es una bendición para mí. Nada más es esto lo que tengo que decir.

Don Narcizo enseñando a su grupo de niños

San Francisco Chontla, noviembre de 2011.

Fotografía: Ana Kondic.

El alfabeto propuesto para el huasteco de la sierra de Otontepec

Alfabeto para la lengua teenek de la Sierra de Otontepec

[a]	A,a	[k]	K, k	[t]	T, t
[a:]	Aa, aa	[k']	K', k'	[t']	T', t'
[b']	B, b	[k ^w]	Kw, kw	[θ]	Th, th
[tʃ]	Ch, ch	[k' ^w]	K'w, k'w	[tʂ]	Tx, tx
[tʃ']	Ch', ch'	[l]	L, l	[u]	u, u
[e]	E, e	[m]	M, m	[u:]	Uu, uu
[e:]	Ee, ee	[n]	N, n	[w]	W, w
[x]	J, j	[o]	O, o	[ʃ]	X, x
[i]	I, i	[o:]	Oo, oo	[j]	Y, y
[i:]	Ii, ii	[p]	P, p	[ʔ]	'

El huasteco de la sierra de Otontepec, que se habla en el norte del estado de Veracruz, es una de las tres variantes de las lenguas huastecanas, junto al huasteco de San Luis Potosí y el huasteco de Veracruz, forma la rama huastecana de las lenguas mayas. Autora: Ana Kondic.

Literatura sobre la lengua y cultura teenek

- Acuña, Sandoval, René (ed.), 1985, *Paradigma apologético y noticia de la lengua huasteca, con vocabulario, catecismo y administración de sacramentos*, de Carlos de Tapia Zenteno, Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- Airel de Vidas, Anath, 2003, *El Trueno ya no vive aquí. Representación de la marginalidad y construcción de la identidad teenek (Huasteca veracruzana, México)*, CEMCA, CIESAS, Colegio de San Luis.
- Airel de Vidas, Anath, 2003, "Etnicidad y cosmología: la construcción cultural de la diferencia entre los teenek (huastecos) de Veracruz", en *Estudios de Cultura Maya*, Vol. 23, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Airel de Vidas, Anath, 1994, « Identité de l'Autre, Identité par l'Autre », en *Cahiers des sciences humaines*, vol 30, no 3, pp.373-398. Orstom, Paris.
- Anzaldo Figueroa, Rosa Elena, 1998, *Los sistemas de parentesco de la Huasteca; un estudio etnolingüístico*, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México, tesis de Licenciatura.
- Constable, Peter, 1989, *Basic Clause Structure in Veracruz Huastec*, unpublished MA thesis, University of North Dakota.
- Edmonson, Barbara, 2004, "Investigación lingüística del huasteco", en Mercado Ruvalcaba et al. (compiladores), *La Huasteca, un recorrido por su diversidad*, CIESAS, México, Distrito Federal, pp. 295-309.
- Edmonson, Barbara, 1995, "How to become bewitched, bothered and bewildered: The Huastec verse", *IJAL* 1995:61:4, pp.378-95.
- Edmonson, Barbara, 1995, "Paradigma apologético y noticia de la lengua Huasteca, con Vocabulario, Catecismo y Administración de Sacramento, by Tapia Zenteno", *Review IJAL* 1995:61:2, pp.250-60.
- Edmonson, Barbara, 1988, *A Descriptive Grammar of Huastec (San Luis Potosi)*, unpublished PhD, Thesis, Tulane University.
- Edmonson, Barbara, 1987, "Huastec pronouns", *IJAL* 1987:29:4, pp.342-351.
- Esteban Martínez, Ma. Clementina, 1987, *Diccionario Tének por Campos Semánticos*, tesis de licenciatura, Instituto Nacional Indigenista, México.
- Esteban Martínez, Ma. Clementina et al., 2006, *Gramática Huasteca*, Instituto Estatal de las Lenguas Indígenas e Investigaciones Pedagógicas (IELIIP), Serie Lengua Tének 3, Matlapa, San Luis Potosí.
- Fernández Acosta, Nefi, 1987, *Morfología del nombre en huasteco*, Instituto Nacional Indigenista, México, tesis de Licenciatura.
- Grosser Lerner, Eva, 1990, *Los Tenek de San Luis Potosi: Lengua y contexto*, Instituto Nacional de Antropología e Historia, México.
- Grosser Lerner, Eva, 1987, *El aspecto verbal del idioma huasteco de Aletom*, tesis de licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México.

- Hurch, Bernhard, 2012, *Seberino Bernardo Quiroz. Arte y Vocabulario del Idioma Huasteco (1711)*, Vervuert: Madrid-Frankfurt.
- Kaufman, Terrence, 1986, *Outline of Comparative Mayan Grammar I: Morphology and Particles*, unpublished manuscript.
- Kaufman, Terrence, 1985, *Aspects of Huastec dialectology and historical phonology*, *IJAL* 51-4:473-476.
- Kaufman, Terrence, 1980, *Pre-Columbian borrowings involving Huastec*, in: American Indian and Indo-European Studies in Honor of Madison S. Beeler, Kathryn Klar, M. Langdon and S. Silver (eds). The Hague: Mouton. 101-112.
- Kaufman, Terrence, 1969, *Some recent hypotheses on Mayan diversification*, Working Paper, 26, Language Behaviour Research Laboratory, University of California, Berkeley.
- Kondic, Ana, 2015, *South Eastern Huastec Narratives. A Trilingual Edition*, colección de textos en huasteco de la Sierra de Otontepec, con traducciones al español e inglés. Oklahoma University Press.
- Kondic, Ana, 2015, *An Chikam Príncipe*, (*El Principito* de Antoine Saint Exupéry), traducción al huasteco de la Sierra de Otontepec, con Cirila Santos Santiago y Telésforo del Ángel Domínguez, Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos/Inali, México.
- Kondic, Ana, 2013, Towards an Analysis of Complex Motion Event Packaging in South Eastern Huastec (Maya, Mexico), *CogniTextes*, Vol. 9, 2013.
- Kondic, Ana, 2012, *A Grammar of South Eastern Huastec, a Mayan Language from Mexico*, University of Sydney-University Lyon 2. PhD dissertation.
- Kondic, Ana, 2012, *South Eastern Huastec: First Teaching Materials Ever*, STLLILA website, Notre Dame University, USA.
- Kondic, Ana, 2012, *Narraciones en el huasteco de San Francisco, Tlalocan XVIII* UNAM, Mexico City, p.35-78.
- Kondic, Ana, 2011, *Documenting Tradition in South Eastern Huastec*, in: Selected Papers from the International Conference in Language Documentation and Tradition, 7-9 November 2008, Aristoteles University, Thessaloniki, Greece, editors Everhard C. and Mela-Athanasopoulou, E., p.257-270.
- Kondic, Ana, 2011, “Middle Voice in South Eastern Huastec (Mayan, Mexico)”, in: *New Perspectives in Mayan Linguistics*, Avelino, Heriberto (ed), Cambridge Scholars Publishing.
- Larsen, Raymond and Eunice Victoria Pike, 1949, “Huasteco Intonation and Phonemes”, *Language* 25-3:268-277.
- Larsen, Raymond, 1953, *Proclíticos pronominales del dialecto huasteco que se habla en el Estado de San Luis Potosí*, Instituto Linguístico de Verano.
- McQuown, Norman A., 1984, “A Sketch of San Luis Potosi Huastec”, in: Munro Emonson (Ed), *Suplement to the handbook of Middle American Indians 2: Linguistics*, Austin, University of Texas Press. p. 83-142.
- McQuown, Norman A., 1956, “The Classification of the Mayan Languages”, *IJAL* 22:191-195.
- Meléndez Guadarama, Lucero, 2011, *El sistema de persona en protohuasteco*, unpublished PhD thesis, Universidad Nacional Autónoma de México, México.

- Méndez Rosa, Juan Bautista, 1987, *Fonología y Polimorfismo de la Lengua Tének en el estado de San Luis Potosí, México*, tesis de Licenciatura en Etnolingüística, Instituto Nacional Indigenista.
- Nieves Noriega, A. y Valinas, C. Leopoldo, 1987, “Fonología del Huasteco”, en: *Memorias del primer coloquio Internacional de Mayistas*, Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- Norcliffe, Elizabeth, 2003, *The Reconstruction of Proto-Huastecan*, unpublished MA Thesis, University of Canterbury, New Zealand.
- Ochoa, Ángela, 1987, Nombres de lugar en huasteco, *De toponimia... y topónimos*, Contribuciones al estudio de nombres de lugar, provenientes de lenguas indígenas de México, Coord. I. Guzmán Betancourt. Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, pp. 135-146.
- Ochoa, Ángela, 1986, “Topónimos veracruzanos de origen huasteco referentes a la flora”, *Memorias de la II Reunión Regional de la División de América Latina del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos*, Secretaría de Educación Pública-INEGI, México, t. 2, pp. 639-653.
- Ochoa Peralta, Ángela, 1988, “La lingüística en la huasteca”, en Carlos García Mora (coordinador), *La antropología en México. Panorama histórico*, tomo XIII, México, Distrito Federal, Instituto Nacional de Antropología e Historia, pp. 317-55.
- Ochoa, Ángela, 1984, El idioma huasteco de Xiloxúchil, Veracruz, Instituto Nacional de Antropología e Historia, México.
- Quiroz, Seberino Bernardo de, 1711, *Arte y vocabulario del idioma huasteco*.
- Robertson, John S., 1999, “The history of first person singular in the Mayan Languages,” *IJAL* 65:4, pp. 449-465.
- Robertson, John S., 1993, “The Origins and Development of Huastec Pronouns” *IJAL* 5:3:294-314.
- Robertson, John S., 1992, *The History of T/A/M/Voice in the Mayan Verbal Complex*, University of Texas, Austin.
- Robertson J. and Houston S., 2003, “El problema del Wasteko. Una perspectiva lingüística y arqueológica”, en: *XVI Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala*, pp 714-724, MNAE, Guatemala.
- Robertson John, and Stephen Houston, 2015, “The Huastec Problem: A Linguistic and Archaeological Perspective”, in: *The Huasteca: Culture, History, and Interregional Exchange*, edited by Katherine A. Faust and Kim N. Richter, p.TBD, Norman, Oklahoma, University of Oklahoma Press.
- Ruvalcaba Mercado, Jesús (coordinador), 1998, *Nuevos aportes al conocimiento de la Huasteca*, CIESAS, México.
- Stresser-Pean, Guy, 1989, “Los indios huastecos”, en Ochoa, L., ed. *Huastecos y Totonacos*, Conaculta, México.
- Tapia Zenteno, Carlos, 1767, *Paradigma Apologético y Noticia de la lengua huasteca, con vocabulario, catecismo y administración de sacramentos*, véase: René Acuña (ed) Instituto de Investigaciones Filológicas, Gramáticas y diccionarios 3. Imprenta de la Biblioteca Mexicana, México, Universidad Nacional Autónoma de México (1985).

- Varios autores, 2009, *Lejkix káw ti Tének ani ti Láb* (Diccionario escolar en lengua tének y español), 2ª Edición, Ciudad Valles, San Luis Potosí, inédito.
- Watatani, Jun, 1995, *Tense/Aspect system of Wastek (Mayan)*, unpublished MA Thesis, University of Oregon.
- Zavala Maldonado, Roberto, 2007, “Inversion and obviation in Mesoamerica”, in *Linguistische Berichte Sonderheft* 14, A. Simpson and P. K. Austin (eds.), Hamburg, Helmut Buske Verlag.
- Zavala Maldonado, Roberto, 2002, “Los Verbos de Movimiento en Teenek. Evidencia de un Proceso Incipiente de Auxiliarización”, *Oserí*, órgano informativo de la Licenciatura en Lingüística, núm. 5, 1-22.
- Zavala Maldonado, Roberto, 1994, “Inverse Alignment in Huastec”, *Función* 15-16: 27–81. Guadalajara.
- Zavala Maldonado, Roberto, 1993, *Clause integration with the verbs of motion in Mayan languages*, MA Thesis, University of Oregon.